

*Edinburgh Renaissance Band's
Christmas Celebration 2021*

*Sunday 12th December
3pm*



www.edinburghrenaissanceband.com

Programme

We hope you will join us in singing the printed music

Quand li bergie

16th century Occitan carol

Occitan is the historic language of much of southern France, with adjoining parts of Spain and Italy. It is presently in serious decline. Our instrumental version of this little piece gets us onstage in live performances, and allows us to show off one or two less common instruments.

The Boar's Head Carol

15th century English

This version (one of several surviving) was published in 1521.

Chorus:



Ca - put a - pri de - fe - ro, red - dens lau - des - Do - mi - no.
I offer up a boar's head, giving praise to God.

What tidings bringest thou?

English 15th century, in Bodleian library

The astonishing features of the nativity are revealed to the questioning listeners (you!)

Burden 1



What ti - dings bring - est thou, mes - sen - ger, of Christes birth this

Burden 2



Yo-les day? What ti - dings bring - est thou, mes - sen - ger?

1. A babe is born of high nature;
The Prince of Peace that ever shall be.
Of heaven and earth He hath the cure;
His Lordship is eternity.
Such wonder tidings ye may hear.
What tidings bringest thou, messenger?
That man is made now God's peer,
Whom sin had made but fiend's prey.

2. A wonder thing is now befall;
That King that formed star and sun,
Heaven and earth and angels all,
Now in mankind is new begun;
Such wonder tidings ye may hear.
What tidings bringest thou, messenger?
A 'fant is now of one year,
That hath been ever and shall be aye.

3. That seemliest selcouth (*strange*) to see,
This burd that hath this Babe y-born,
And Lord conceived of high degree,
A maiden is as was beforne;
Such wonder tidings ye may hear.
What tidings bringest thou, messenger?
That maiden and mother is one in fere,
And she is a lady of great array.

4. That lovliest gan greet her Child:
'Hail Son, hail Brother, Hail Father dear!
Hail daughter, he saith, Hail mother mild!
This hailing was on quaint mannèr;
Such wonder tidings ye may hear.
What tidings bringest thou, messenger?
That hailing was of so good cheer
That mannèr pain is turned to play.

Uns ist ein Kindlein heut geboren

Michael Praetorius 1571-1621

Written to be sung during or after communion at Christmas. We can't resist breaking with church tradition by accompanying it with instrumental groups – cornett and sackbuts, then varied wind and strings.

1. Uns ist ein Kindlein heut geboren
Von einer Jungfrau auserkorn,
Ein wahrer Mensch und wahrer Gott,
Dass er uns helf aus aller Noth:
Sein Nam ist wunderbar und Rath,
Durch ihn wir haben funden Gnad.

2. Was hätt uns Gott mehr können thun,
Denn dass er uns schenkt seinen Sohn,
Der von uns weggenommen hat
All unser Sünd und Missethat,
Erlöst uns von der Sund und Pein,
Darein wir sollten ewig sein.

3. Freu dich du werthe Christenheit
Und dank es Gott in Ewigkeit,
Hass aber alle Sund und List,
Davon du theur erlöset bist,
Sei fortan gottfürchtig und rein,
Zu Ehrn dem neug'born Kindelein!

1. This day to us a Child is born,
A gentle Babe, a Virgin's Son;
Both God and Man in flesh comes He
That He may learn our misery.
His name is Wonderful and Wise,
And favour wins us in God's eyes.

2. What more for us could God have done
Than make us brothers of His Son,
Who now is born to set us free
From all our sore infirmity,
Relieving us from sin and pain,
Wherein we else should e'er remain?

3. So then, rejoice, good Christians all,
And loud to God your praises tell;
Hence from you cast the weight of sin
And eager your salvation win;
Fear God and serve Him all your days,
And to His Son confess your praise!

Das Glaut zu Speyer

Ludwig Senfl c.1486-1543

The bells being rung by the hard-working ringers can be clearly heard in the music.

First singer:Gling, glang... Laßt mehr
angeh'n, da müeßt ihr zue mir herstehn,
Gling, glang... Mit unsern Glocken laßt
zammenlocken,ziecht unerschrocken.
Gling, glang... Wiewohl zwar Andacht
bloß Gott'sdienst ist großgeet über 's
G'läut' am Kirchtage heut'. Gling, glang...
Die Schuler kommen schon, Glocken
brummenhabt viel Singens, gilt
Anbringens,so Pfarrer aufsteht, gen Opfer
geht.

Gling, glang... More must be done, you must
help me. Gling, glang... With our bells let us call
our people together,pull the ropes without fear.
Gling, glang... Although ours is merely devotion,
the church service is great, is more important
than the bells at the church day today. Gling,
glang... The schoolchildren are already coming,
the bells are murmuring, there will be much
singing, we must ring properly for the occasion
so that the priest gets up and goes toward the
sacrament.

Second singer: Nun kumbt hierher all und helft mir einmal, in diesem Saal, wem's Läuten g'fall' und siecht an bald, treibt wenig G'schall, Gling, glang... Nit irret mich, sunst hör' auf ich. Flux fu der dich. Gling, glang... Ich mag nicht läuten lang. Gling, glang... Bitt' ich mir sag', was ist für Tag, daß man so läut'. Gling, glang... Solch's G'läut macht mich betör'n, ich mag mich selbst nit hörn. Schau' eben auf, zeuch gleich mit auf. Gling, glang... Nun läut' zam in Gottes Nam. Wer kommen will, darf G'läuts nit viel, mag hertreten ungebeten zue der Metten.

Now come here, one and all, and help me once again in this hall, whoever likes to ring and starts soon, doesn't ring too loudly, Gling, glang... Don't fool me, otherwise I shall stop, hurry, hurry up! Gling, glang... I don't like to ring long, Gling, glang... Please tell me what kind of day we have today, that there is so much ringing, Gling, glang... Such ringing makes me confused, I don't like to hear myself, so I just look up and pull on the rope, Gling, glang... Now ring in God's name. Whoever wants to come doesn't need much ringing to prompt them; let them come unbidden to the matin.

Third singer: Kumbt her all, kumbt her, und helft mir, Meßner. Ziecht an, ziecht an, wehr mag und kann. Zue dem Fest, tue das Best'. Drumb ich bitt', spar euch nit. Jedermann soll hergon. Laßt aufgahn, nicht klagt' an, noch nicht fliecht, ziecht an, ziecht, streckt die Arm', macht euch warm. Gling, glang... So Hans und Paul, ziecht seid nit faul. Wie schnauft ihr mit dem Maul? Gling, glang... Nit ziecht so schnell, so klingt's baß hell. So fein greift drein. Gling, glang, mar mir maun, bum... Nun läut' zammenin Gott's Namen, Wer will kummen, hat's vernummen. An dem Fest heut' hab' wir lang g'läut. Mur maun.

Come here, one and all, come and help me, the sexton. Start to pull, start to pull, whoever likes to and can. For the feast do your best. Therefore I beg, spare yourself not, every one ought to come. Let the bells ring, do not complain, don't flee yet, pull, pull, stretch your arm, work till you're warm. Gling, glang... So, Hans and Paul, don't be lazy, why are you panting so? Gling, glang... Don't pull so fast, then it will sound more clearly, that's fine, put yourself into it! Gling, glang, mar mir maun, bum... Now ring together in God's name. Whoever wants to come has heard it. For the feast we have run a long time. Mur maun.

En, natus est Immanuel

Michael Praetorius

The entire band – with your help - performs this energetic celebration of Christ's birth.



Do - mi - nus Sal - va - tor nos - ter est, Sal - va - tor nos - ter est.

En natus est Emanuel, Dominus,
Quem praedixit Gabriel, Dominus,
Dominus salvator noster est.

Behold! The Lord Emmanuel is born,
The Lord foretold by Gabriel.
The Lord is our Saviour.

Hic jacet in praesepio, Dominus,
Puer admirabilis, Dominus.
Dominus salvator noster est.

The Lord lies here in the manger,
Wondrous child and master,
The Lord is our Saviour.

Haec lux est orta hodie, Dominus,
Ex Maria Virgine, Dominus.
Dominus salvator noster est.

This light has arisen today, the Lord
Born of the Virgin Mary.
The Lord is our Saviour.

Rorate coeli

Text from Isaiah Chapter 45 and Psalm 19, used as part of Advent liturgy.

Michael Praetorius

Rorate caeli desuper
et nubes pluant iustum.
Aperiatur terra
et germinet salvatorem.
Caeli enarrant gloriam Dei:
et opera manuum ejus annuntiat
firmamentum. Gloria Patri et
Filio et Spiritui Sancto, sicut erat in
principio et nunc et semper, et in
saecula saeculorum. Amen.

Drop down, ye heavens, from above,
and let the skies pour down righteousness:
let the earth open,
and let it bring forth a Saviour.
The heavens declare the glory of God:
and the firmament displays his handiwork.
Glory be to the Father, and to the Son and
to the Holy Spirit, as it was in the
beginning, now and always, from century
to century. Amen.

Resonet in laudibus

The earliest manuscript of Resonet in laudibus was found in the Moosburg Gradual of 1360. The town of Moosburg in Bavaria (near Munich) sprung up around a Benedictine abbey in the 8th century. The carol was set by several composers, and Praetorius used it three times in different arrangements.

Michael Praetorius

1. Resonet in laudibus
cum jucundis plausibus
Sion cum fidelibus:
*apparuit quem genuit Maria.
Sunt impleta quae predixit Gabriel.
Eya, eya, Virgo Deum genuit
quem divina voluit clementia.
Hodie apparuit in Israel:
Ex Maria Virgine est natus Rex.
Magnum nomen Domini Emmanuel
quod annuntiatum est per Gabriel.*

1. Let praises resound
with joyous acclaim:
To Sion's faithful
*the child born of Mary has appeared.
What Gabriel foretold has been fulfilled.
Eia, A Virgin bore God,
As the divine mercy willed.
Today He has appeared in Israel:
From the Virgin Mary is born a King.
Great is the name of the Lord Immanuel,
As was announced by Gabriel.*



Michael Praetorius



Josquin des Pres

The twelve days of Christmas

This final extraordinary piece has been evolving during most of the last half century. As always, the only person qualified to explain it is its arranger Murray Campbell.

Please join in at the twelfth day:



eleven ladies dancing, ten drummers drumming, nine pipers piping, eight maids a-milking, seven swans a-swimming, six geese a-laying, five gold rings, four calling birds, three French hens, two turtle doves AND A PARTRIDGE IN A PEAR TREE.

A happy and safe Christmas and New Year to you all

Edinburgh Renaissance Band **www.edinburghrenaissanceband.com**

Murray Campbell (Director), Jean Arulanantham, Patsy Campbell, Simon Carlyle, Anne Giles, Bill Giles, Caroline Gold, Sandy Howie, Yasue Ishida, Pat Jones, Peter Jones, Arnold Myers, Annie Patch, Nigel Patch, Neil Short, Alison Smart

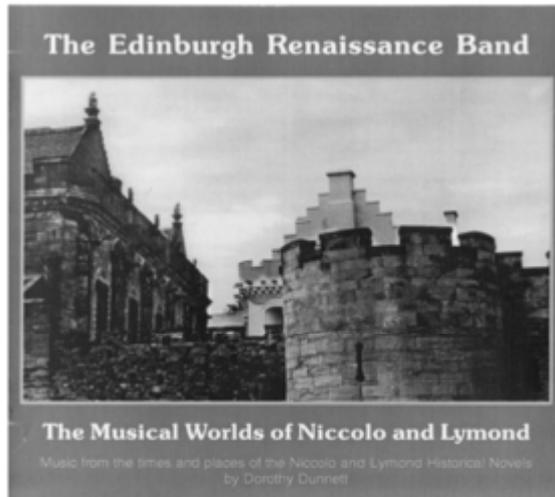
Edinburgh Renaissance Band's Mailing List

Are you on our mailing list? If not, you could receive advance notice of all the Band's varied activities – not just the Christmas and Edinburgh Festival Fringe concerts – by using the form obtainable from the ticket desk. It contains a copy of our strict privacy statement.

Alternatively, you can e-mail your request to Sandy Howie at erbmailinglist@gmail.com or Peter Jones at pjones@blueyonder.co.uk

The Band's Recordings

A fascinating cross section of our vast repertoire. They are available from our web site, and - today only - at the ticket desk for the special price of £10.



Viste, Gil, a mi zagala?

La Martinella

Gelosia

Canzona 13

All as a sea the world no other is

Stat een meskin

Ane Lessone upone the first psalme

Laura Soave

O happy star

Lytill Blak

Black Major

James Lauder's paven

The Kyng's pavyn

L'amour de moy

In nomine

The Queine of England's paven

Defiled is my name

Todos los bienes

Musick Fyne

La Capitania

Deus noster refugium

Pange melos lacrimosum

Stella splendens

Vergine bella

La Bernadina

Claros y frescos rios

Cucu, cucu

Pase el ago

Bel regardo

Donna di dentro

Ne piu bella

O lusty May

Queen of Scots pavane and galliard

Laccio d'amore

Sir W. Keith's pavane and galliard

Belle qui tiens ma vie

La nizzarda

La Mourisque

My lute awake

Recercada

Song of Baida

Tant que je vive instrumental

Depart, departe

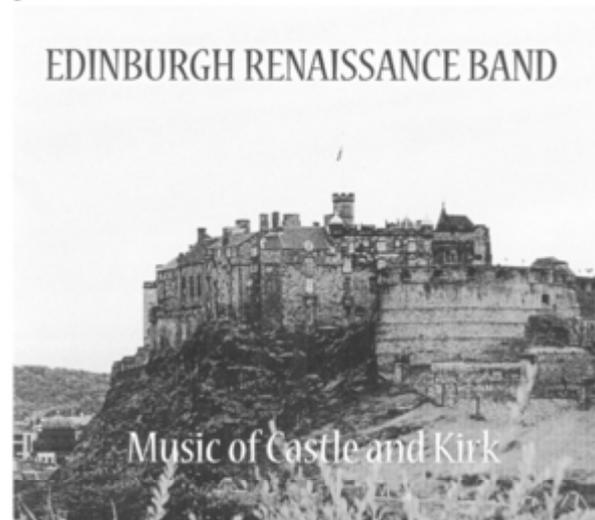
Ane ground

Ane exempil of tripla

Support your servand

Tourdion

Tant que je vive vocal



Congaudentes Celebremus

Music for Christmas

Edinburgh Renaissance Band



Quand li bergie

Nou let us sing

Nowell, nowell

Quem pastores laudavere

Uns ist ein Kindlein

Resonet in laudibus

There is no rose

The Boars Head carol

Ecce quod natura

Gaudete!

All sons of Adam

Angelus ad virginem

Ex regali/Congaudentes

What tidings bringest thou?

O magnum mysterium

Bergerette sans roche

Hodie Christus natus est

Out of the orient crystal skies

The new years gift

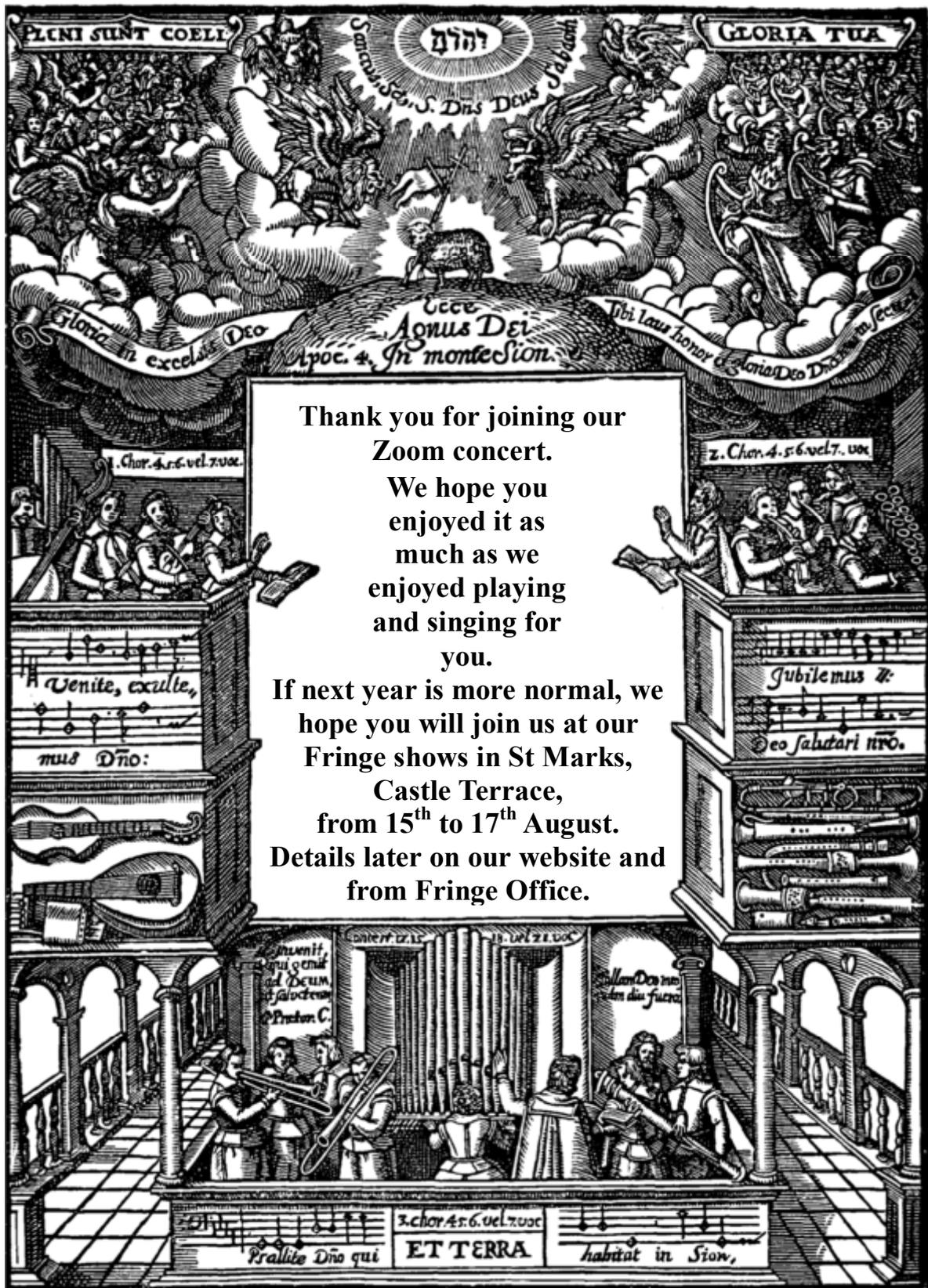
Nova, nova

Sweet was the song

Psallite

Es ist ein Ros

Ein Kindelein so lobelich



Thank you for joining our Zoom concert. We hope you enjoyed it as much as we enjoyed playing and singing for you.

If next year is more normal, we hope you will join us at our Fringe shows in St Marks, Castle Terrace, from 15th to 17th August. Details later on our website and from Fringe Office.

This is the title page (not the bit in the middle) of *Theatrum Instrumentorum*, an appendix of Praetorius's very important *Syntagma Musicum*. The appendix contains a set of 42 woodcuts of instruments of around 1600, including all the ones used by the Band.